

LIBERTÉ ÉGALITÉ FRATERNITÉ

a Bruxelles, le 26 Brumaire, l'an troisième de la République Française, une & indivisible.

LES REPRESENTANTS DU PEUPLE
PRES LES ARMEES DU NORD ET SAMBRE ET MEUSE,
*Réunis à ceux envoyés dans les Départemens
du Nord & du Pas-de-Calais*

BELGES,

Depuis long tems vous demandez que la barrière établie entre votre pays & le territoire de la République soit levée ;

Depuis long tems vous promettez de faire tourner à l'avantage du peuple Français, les relations commerciales dont vous sollicitez la reprise.

Nous allons vous en offrir les moyens ; mais songez que la République vous observe, & que, si elle applaudit aux actes de fraternité, elle reprime avec sévérité les attentés que l'on porte à ses lois.

En rendant à une circulation juste & honnête ce qui étoit soustrait aux besoins respectifs des deux pays, c'est un bienfait sans doute, & la République espère que vous ne la mettez point dans le cas de vous le restituer.

Voulez vous en assurer l'effet ? Respectez ses lois, observez le maximum, sachez enfin rendre à des signes monétaires, hypothéqués sur plus de 14 milliards, & sur tout sur la loyauté d'un grand peuple victorieux, la juste confiance qu'ils méritent.

C'est à ces conditions que nous allons aujourd'hui rétablir une partie de vos anciennes relations avec le peuple Français.

Nous en excepterons les objets qui, tenant au service public d'une manière essentielle, sont plus spécialement sous la main du gouvernement ; ceux-là ne peuvent être à présent restitués au commerce : c'est un dépôt que les circonstances rendent sacré, & inaliénable.

Nous y classerons le vin, cette grande branche de vos échanges, jusqu'à ce que, par une conduite qui marque votre confiance dans la monnaie républicaine, vous ayez mérité cet avantage.

Citoyens Belges ! nous vous devons cette déclaration franche ; le bien de notre patrie nous anime ; aimez-la, servez-la, & elle ne sera point avare envers vous ; elle n'est point votre ennemie pour avoir vaincu vos tyrans ; elle veut le bonheur de tous les hommes qui concourent à établir le sien.

Cette profession de foi n'est pas douteuse ; quelle vous serve de guide.

La mesure que nous prenons en ce jour peut être étendue, si vous la secondez par une conduite régulière & juste ; mais ce bienfait passera comme l'éclair, si vous tentiez d'en abuser.

En conséquence nous arrêtons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

La prohibition de commerce entre la République & la Belgique, demeure réciproquement restreinte aux objets ci-après, savoir : les grains & fourrages de toute espèce, chevaux & bestiaux, cuirs, huile à brûler de toute espèce, suifs, potasse, soude, alun, fer, acier, plomb, cuivre, taule, laines, savon, vin, vinaigre, eau-de-vie, genièvre, sel ris, indigo, chanvre, bois de charonnage, bois de noyer, bois propre à la marine, chapeaux, draps, toiles.

A l'égard de ces deux derniers objets, le Commissaire-ordonnateur-général se concertera avec l'administration centrale de la Belgique, pour déterminer plus particulièrement les qualités de draps & toiles qui restent comprises dans la prohibition.

ART. II.

Aucun des objets ci-dessus spécifiés, ne pourront entrer ni sortir de l'un à l'autre pays, sans une autorisation spéciale des Représentans du peuple.

ART. III.

Tous les autres objets non exprimés dans l'article premier, rentreront dans le commerce respectif des deux pays à la charge de payer les droits établis sur quelques uns d'entr'eux, & d'observer par rapport à tous la loi du maximum & la formalité de l'acquit & déclaration au bureau des douanes, même pour les objets non soumis à aucuns droits.

ART. IV.

La défense générale faite aux Français d'entrer dans la Belgique, & aux Belges d'entrer en France, demeure en conséquence provisoirement levée à la charge de se conformer aux lois rendues, concernant les passeports.

ART. V.

Néanmoins & pour éviter la fraude sur les chevaux, le transport des objets commerciaux ne pourra s'opérer sur les points limitrophes, autrement qu'à bras, par eau, ou par voitures publiques, à moins qu'il n'y ait une autorisation spéciale des Représentans du peuple.

Signé, BERLIER, BRIEZ, J. B. LACOSTE,
PORTIEZ (de l'Oise) ROGER,
DUCOS & N. HAUSSMANN.

VRYHEID GELYKHEID BROEDERSCHAP

*Te Brussel den 26 Brumaire 3^{de} jaer der eene, en
ondeeltlaere Fransche Republiek.*

DE VERTEGENWOORDIGERS DES VOLKS
BY DE LEEGERS VAN HET NOORDEN, SAMBER EN MAES
VEREENIGT MET DIE GESONDEN IN DE DEPARTEMENTEN
VAN HET NOORDEN, EN PAS-DE-CALAIS
NEDERLANDERS !

Zedert lang ! vraagt gy dat de hinderpaalen tusschen uw land en dat van de Republiek mogten opgehoven zyn.

Zedert lang ! belooft gy ten voordeele van het Fransche Volk te doen keeren de wederzydsche handelsdryvende betrekkeliykheid die gy aanzoekt te hervatten.

Wy gaen uw de middelen daer toe aanbieden, maar gedenkt, dat de Republiek uw gaade staat, en dat, gelyk zy de broederlyke werken toejuicht, zo straft zy met alle strengheid de inbreuken die men aan haar wetten zoude doen.

Wederom gevende aan eene reprivaardige en deugtzame loop hetgene dat onttrokken was aan de noorzakelykheid der wederzydsche Landen, hetwelk zonder twyfel eene weldaad is ; en de Republiek verhoopt dat gy haer niet en zult noodzaaken uw die te onttrekken.

Wild gy den uitslag daar van verzeekeren. Eerbiedigt haare wetten, achtervolgt den zetregel ofte het MAXIMUM, en geeft het regt vertrouwen aan de muntteekens, gevestigd op meer dan veertien maal duizent Millioenen, en boven dien op de deugdzame trouwe van een groot en overwinnend volk.

Als op deze voorwaarden, dat wy heden gaan herstellen een gedeelte van uwe voortydige wederzydsche betrekkingen met het Fransche Volk.

Wy zullen daar van uitsluiten de voorwerpen die een algemeenen dienst eigentlyk raaken en die inzonderling meer zyn onder de hand van de Regeeringe, deeze kunnen voor als nu aan den koophandel niet wedergegeven worden zynde een pand hetwelk door de omstanden als geheiligd en onveranderbaar is.

Wy zullen den Wyn, dien grooten tak van uwe ruillingen in die order stellen, tot dat, door een gedrag, hetwelk uw vertrouwen in het Republikaansche geld bewyft, gy dit voordeel zult waardig weezen.

Nederlandsche Borgers ! wy zyn uw deeze regtzinnige verklaringe schuldig, het welweezen van ons Vaderland wakkert ons daar toe aan ; bemind het, dient het, en het zal niet gierig zyn ten uwen opsigte, het is uwen vyand niet, offchoon het uwe dwinglanden heeft overwonnen. Het wil het geluk van alle menschen die mede-werken om het hunne opteregen.

Deeze geloofs-belydenisse is niet twyfelagtig en laat die uw tot leidman dienen.

De maatregel die wy heden nemen, kan uitgerektd worden zo gy door een regemaatig en regivaardig gedrag die bystaad, maar deeze weldaad zal verdwynen als een Blixem, zoo wanneer gy onderstaat misbruik daar van te maaken.

Ten dien aangaande stellen wy vast, het volgende.

EERSTE ART.

Het verbod der koophandel tusschen de Republiek en het Nederland blyft wederzyds bepaald op de volgende voorwerpen, te weten. De graanen, en voeder van alle gading, Paarden, Vee, Leder, alle soort van Olie om te branden Ongel, Wolle, Zeep, Pot en Wey-afsch, Aluin, Yzer, Staal, Looft, Koper, Metaal, Wolle, Wyn, Azyn, Brandewyn, Jenever, Zout, Ryft, Indigo, Hennep, wagenmaakers Hout, Nooten Hout, Hout tot den Zee bouw dienstlig, Hoeden, Laakenen, en Lindens.

Tenaanzien deezer twee laatste voorwerpen zal den Commissaris Ordonnateur Generaal, of algemeen gebiedende bevoelmagtigden zig overeenstemmen met de binnenlandsche Regeerders van nederland, ten einde bysonderlyk te bepalen de hoedaanigheden der Laakenen en Lindens die in't verbod begreepen zyn.

II. ART.

Geene der hier boven genoemde goederen en mogen nog in, nog uit, van het eene naar het andere Land gebragt worden, zonder eene eigentlyke volmagt van de vertegenwoordigers des Volks.

III. ART.

Alle andere in het eerste Arr. niet uitgedrukte voorwerpen, zullen in de wederzydsche koopmanschap der twee landen komen, mits daar van de regten betaalende die onder eenige van hun gesteld zyn, en in acht nemende de wet van't MAXIMUM en de nauwkeurigheid van het schyn en verklaringe der Tollen en Comptoirs, zelfs voor de voorwerpen die niet onderworpen en zyn aan eenig regt.

IV. ART.

Het algemeen verbod aande Fransche gedaan, van niet in Neederland, en aan de Nederlanders van niet in Vrankryk te koomen blyft gevolglyk tot daar aan opgehoven. met last zig te gedraagen aan de Wetten gegeeven raakende de paspoorten.

V. ART.

Niet teegenstaande ende tot voorkoominge van bedrog met paarden, zal het over de Grenzen brengen der koopmanschap waarin niet anders mogen geschieden als door pakdragers, te water, of door vastgestelde Rytuigen of Tourwagens, zo niet een bysondere volmagt van de vertegenwoordigers des Volks en zye.

Ceteekent, BERLIER, BRIEZ, J. B. LACOSTE,
PORTIEZ (de l'Oise,) ROGER,
DUCOS & N. HAUSMANN.

Liberté,

Egalité,

Fraternité.

A Bruxelles le 26. Brumaire l'an 3ème de la République Française une & indivisible.

Les Représentans du Peuple près les Armées du Nord & de Sambre & Meuse

Réunis à ceux envoyés dans les Departemens du Nord, & du Pas-du-Calais.

BELGES!

Depuis long tems vous demandez, que la barriere, établie entre votre Pays & le Territoire de la République soit levée.

Depuis long tems vous promettez, de faire tourner à l'avantage du Peuple français les relations commerciales, dont vous souhaitez la reprise.

Nous allons vous en offrir les moyens, mais songez, que la République vous observe, & que, si elle applaudit aux actes de Fraternité, elle réprime avec severité les atteintes, que l'on porte à ses loix.

En rendant à une circulation juste & honnête ce qui étoit soustrait aux besoins respectifs de deux pays, c'est un bienfait sans doute, & la République espere, que vous ne la mettez point dans le cas, de vous le retirer.

Voulez vous en assurer l'effet? Respectez les loix, observez le Maximum, sachez enfin rendre à des signes monétaires, hypothéqués sur plus de quatorze milliards, & surtout sur la loyauté d'un grand Peuple victorieux la juste confiance, qu'ils méritent.

C'est à ces conditions, que nous allons aujourd'hui établir une partie des vos anciennes relations avec le Peuple français.

Nous en excepterons les objets, qui, tenant au Service public d'une manière essentielle, sont plus spécialement sous la main du Gouvernement, ceux-là ne peuvent être à présent restitués au commerce; c'est un dépôt, que les circonstances rendent sacré & inalterable.

Nous y classerons le Vin, cette grande branche de vos échanges, jusqu'à ce que par une conduite, qui marque votre confiance dans la Monnoye Républicaine vous ayez mérité cet avantage.

Citoyens Belges! Nous vous devons cette Déclaration franche. Le bien de notre Patrie nous anime; aimez la, servez la, & elle ne sera point avare envers vous: Elle n'est point votre ennemie, pour avoir vaincu vos tyrans, elle veut le bonheur de tous les hommes, qui concourent à établir le sien.

Cette profession de foi n'est point douteuse: qu'elle vous serve de guide.

La mesure, que nous prenons en ce jour, peut être étendue, si vous la secondez par une conduite régulière & juste: mais ce bienfait passera comme l'éclair, si vous tentez d'en abuser.

En conséquence Nous arrêtons ce qui suit:

ART. 1. La prohibition de Commerce entre la République & la Belgique demeure reciproquement restreinte aux objets ci-après, savoir: les Grains & Fourrages de toute espece, Chevaux, Bestiaux, Cuirs, Huile à brûler de toute espece, Suifs, Laines, Savon, Potasse, Soude, Alun, Fer, Acier, Plomb, Cuivre, Tôle, Laines, Vin, Vinaigre, Eau de Vie, Genievre, Sel, Ris, Indigo, Chanvre, Bois de Charronnage, Bois de Noyer, Bois propre à la Marine, Jeux, Draps & Toiles.

A l'égard de ces deux derniers objets le Commissaire Ordonnateur général se concertera avec l'Administration Centrale de la Belgique pour déterminer plus particulièrement les Draps & Toiles, qui restent compris dans la prohibition.

ART. 2. Aucun des objets ci-dessus spécifiés ne pourront entrer ni sortir de l'un à l'autre Pays sans une autorisation spéciale des Représentans du Peuple.

ART. 3. Tous les autres objets non exprimés dans l'Article premier rentreront dans le commerce respectif des deux Pays, à la charge de payer les Droits établis sur quelques uns d'entr'eux, & d'observer par rapport à tous la Loi du Maximum & la formalité de l'acquit & Déclaration au Bureau des Douanes, même pour les objets non soumis à aucuns Droits.

ART. 4. La défense générale faite aux Français d'entrer dans la Belgique, & aux Belges d'entrer en France, demeure en conséquence provisoirement levée, à la charge de se conformer aux Loix rendues concernant les Passports.

ART. 5. Néanmoins & pour éviter la fraude sur les Chevaux, le transport des objets commerciaux ne pourra s'opérer sur les points limitrophes autrement qu'à bras, par Eau ou par Voitures publiques, à moins, qu'il n'y ait une autorisation spéciale des Représentans du Peuple.

(Signé) BERLIER, BRIEZ, J. B. LACOSTE, PORTIEZ (de Poise.) ROGER-DUCOS & N. HAUSSMANN.

Les Représentans du Peuple près l'Armée de Sambre & Meuse arrêtent, que la Proclamation aux Belges sur le Commerce entre la République & la Belgique, & l'Arrêté, qui en est la suite, pris à Bruxelles le 26. Brumaire de l'An 3me de la République, seront rendus communs, aux habitans du Pays conquis entre la Meuse & le Rhin; ils en ordonnent en conséquence la réimpression & traduction dans les idiomes du Pays, l'affiche & l'envoi aux Autorités constituées, à la diligence de l'Agent National près l'Administration Centrale d'Aix la Chapelle.

Fait à Aix la Chapelle le vingt-trois Frimaire de la 3me Année Républicaine.

(L.S.) Signé JOUBERT, PORTIEZ (de Poise.)

Pour Copie conforme

l'Agent National LAMOTZE.

Sur le Réquisitoire de l'Agent National l'Administration Centrale a arrêté & arrêté, que le présent Arrêté sera traduit, imprimé dans les trois langues, envoyé, lu, publié & affiché dans toutes les Communes du Pays d'entre Meuse & Rhin. Aix la Chapelle le 23. Frimaire l'An 3me de la République.

(Signé) DORSCH Président.
SIMEON, CROMM, VOSSON,

Auguste Guepard Secrétaire Général.

Freiheit, Gleichheit, Verbrüderung.

Brüssel den 26ten Brumaire im 3ten Jahre der einigen und untheilbaren französischen Republik.

Die Volks-Repräsentanten bey den Nord-Sambre- und Maas-Armeen

Vereinigt mit Jenen, welche in die Departemente von Norden und Pas de Calais abgesandt sind.

Belgier!

Seit lange verlangt ihr, daß die zwischen euerm Lande und dem Gebiete der Republik errichtete Gränzscheide aufgehoben werde.

Seit lange versprechet ihr, daß ihr zum Nutzen des französischen Volkes die Handels-Verkehrungen anwenden werdet, um deren Wiederherstellung ihr euch bemühet.

Wir wollen euch hiezu die Mittel darbiehen, aber gedenket, daß die Republik euch beobachtet, und da sie sich über die Werke der Verbrüderung erfreuet, mit Strenge die Eingriffe strafet, welche man gegen ihre Gesäße waget.

In einen billigen und redlichen Umlauf dasjenige bringen, was der Verhältnismäßigen Nothdurft beider Länder entzogen war, ist ohne Zweifel eine Wohlthat, und die Republik hoffet, daß ihr sie nicht in den Fall sehet, euch solche zu entreißen.

Wollt ihr die Wirkung davon sicher stellen? achtet ihre Gesäße, befolget das Maximum, lernet endlich auf die Münzzeichen, wofür mehr als 14. Milliarden, und besonders der Wiedersinn eines großen siegreichen Volkes verpfändet sind, das billige Zutrauen setzen, welches sie verdienen.

Unter diesen Bedingungen wollen wir heute einen Theil eurer alten Verbindungen mit dem französischen Volke wiederherstellen.

Hievon nehmen wir die Gegenstände aus, welche wesentlich dem öffentlichen Dienste anflehen, und besonders unter der Macht der Regierung stehen. Diese können für jetzt nicht dem Handel hergestelt werden; sie sind eine Hinterlage, welche die Umstände, heilig und unveränderlich machen.

Wir begreifen hierunter den Wein, jenen Hauptzweig eurer Umtauschungen, bis ihr durch ein, euer Zutrauen in die Republikanische Münze an Tag legendes Betragen diesen Vortheil verdienen haben werdet.

Bürger, Belgier! Wir waren euch diese freymüthige Erklärung schuldig; die Wohlfahrt unseres Vaterlandes befelet uns; liebet dasselbe, dienet demselben, und Es wird gegen euch nicht geizig seyn; Es ist euch nicht feind, um euer Tyrannen besiegt zu haben; Es will das Glück aller Menschen, welche sich bestreben, das Seinige zu befördern.

Dieses Glaubens-Bekennniß ist nicht zweifelhaft, laßt es euch zum Führer dienen.

Die Maasregel, welche wir an diesem Tage nehmen, kann ausgedehnet werden, wenn ihr dieselbe durch ein ordentliches und billiges Betragen unterstützet. Allein diese Wohlthat wird wie ein Zug vorüber gehen, wenn ihr waget, dieselbe zu mißbrauchen.

Demzufolge beschließen wir, wie folgt:

1. Art. Das Handels-Verbot zwischen der Republik und Belgien soll wechselseitig auf die hernach benannten Gegenstände eingeschränkt werden, nämlich Früchten und Futter aller Art, Pferde und Viehe, Häute, Dehl zum Brennen von aller Gattung, Unschutt, Walle, Seif, Potasche, Meerzalt, Alaun, Eisen, Stahl, Blei, Kupfer, Eisenblech, Wein, Essig, Franz-Brandwein, Bac holder-Brandwein, Salz, Reiß, Indigo, Hanf, Wagener-Holz, Russbaum-Holz, Schiffsbau-Holz, Häre, Lächer, und Linentuch.

In Betreff dieser letzten Gegenstände soll der General-Ober-Commissär sich mit der Central-Verwaltung von Belgien dahin verwenden, um die Eigenschaften der Lächer und des Linentuches genauer zu bestimmen, welche in dem Verbothe begriffen bleiben.

2. Art. Nichts von oben verzeichneten Gegenständen soll ohne ausdrückliche Bevollmächtigung der Volks-Repräsentanten aus einem Lande in das andere weder ein- noch ausgehen können.

3. Art. Alle andere, in dem ersten Artikel nicht vermeldete Gegenstände sollen wieder in den wechselseitigen Handel beyder Länder gebracht werden unter der Bedingung, daß die auf einige derselben festgesetzten Abgaben bezahlt, und in Betreff Aller das Gesäße über das Maximum, und die gewöhnliche Bürgschaft-Leistung und Angabe bey den Zollhäusern auch für die, keinen Abgaben unterworfenen Gegenstände beobachtet werden.

4. Art. Das allgemeine Verbot, daß Franzosen in Belgien, und Belgier in Frankreich kommen sollten, bleibt demzufolge einseitig eingestellt, unter der Bedingung, daß sie sich den in Betreff der Häße ergangenen Gesäßen gemäß betragen.

Dennoch, und um der Betrügerey über die Pferde auszuweichen, soll das Einbringen der Handelsfachen an den Gränzpforten anders nicht geschehen können als mit den Armen, auf dem Wasser, oder mittels öffentlicher Wagen, es seye denn, daß eine besondere Erlaubniß der Volks-Repräsentanten eintrete.

(unterz.) BERLIER, BRIEZ, J. B. LACOSTE, PORTIEZ (de Poise.) ROGER-DUCOS & N. HAUSSMANN.

Die Volks-Repräsentanten bey der Sambre- und Maas-Armeen beschließen, daß der Aufruf an die Belgier in Betreff des Handels zwischen der Republik und Belgien, und der darauf folgende zu Brüssel den 26. Brumaire im 3ten Jahre der Republik, erlassene Beschluß allen Einwohnern der eroberten Lande zwischen Maas und Rhein gemein gemacht werden sollen; Sie verordnen demzufolge, daß dieselbe auf Beförden des National-Agenten bey der Central-Verwaltung zu Aachen aufs neue gedruckt, in die Landes-Sprachen übersetzt, angeheftet, und den angestellten Gewalten zugesandt werden sollen. Also beschlossen zu Aachen den 23ten Frimaire im 3ten Jahre der Französischen Republik.

(L.S.) JOUBERT, PORTIEZ (de Poise.)

Zur Beglaubigung der Abschrift.

Der National-Agent LAMOTZE.

Auf Ersuchen des National-Agenten hat die Central-Verwaltung beschlossen, und beschließt, daß gegenwärtiger Beschluß übersetzt, in den dreyen Sprachen gedruckt, in alle Gemeinden des Landes zwischen Maas und Rhein versendet, daselbst verlesen, verkündigt und angeheftet werden solle. Aachen den 23. Frimaire 3ten Jahr der Republik.

(unterz.) DORSCH Präsident.

SIMEON, CROMM, VOSSON.

Auguste Guepard Secrétaire Général.